

22003A0719(02)

L 181/34

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

19.7.2003.

SPORAZUM**o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država****SADRŽAJ**

Preambula

- | | |
|------------|--|
| Članak 1. | Predmet i cilj |
| Članak 2. | Definicije |
| Članak 3. | Područje primjene ovog Sporazuma s obzirom na bilateralne međunarodne sporazume o uzajamnoj pravnoj pomoći s državama članicama te u slučaju da takvi ugovori ne postoje |
| Članak 4. | Utvrđivanje bankovnih informacija |
| Članak 5. | Zajednički istražni timovi |
| Članak 6. | Videokonferencijske veze |
| Članak 7. | Žurno slanje zamolbi |
| Članak 8. | Uzajamna pravna pomoć upravnim tijelima |
| Članak 9. | Ograničenja uporabe s ciljem zaštite osobnih i ostalih podataka |
| Članak 10. | Zamolba države moliteljice za tajnost |
| Članak 11. | Savjetovanja |
| Članak 12. | Vremenska primjena |
| Članak 13. | Neodstupanje |
| Članak 14. | Budući bilateralni međunarodni sporazumi o uzajamnoj pravnoj pomoći s državama članicama |
| Članak 15. | Određivanje i slanje obavijesti |
| Članak 16. | Teritorijalna primjena |
| Članak 17. | Preispitivanje |
| Članak 18. | Stupanje na snagu i prestanak važenja |

Objašnjenje

EUROPSKA UNIJA I SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

ŽELEĆI dodatno olakšati suradnju između država članica Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država,

ŽELEĆI učinkovitije boriti se protiv kriminala s ciljem zaštite svojih demokratskih društava i zajedničkih vrijednosti,

DUŽNO POŠTUJUĆI prava pojedinaca i vladavinu prava,

VODEĆI RAČUNA o jamstvima u svojim pravnim sustavima koja optuženoj osobi jamče pravo na pravedno suđenje, uključujući i pravo na suđenje pred nepristranim sudom osnovanim u skladu sa zakonom,

ŽELEĆI sklopiti Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima,

SPORAZUMJELI SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.**Predmet i cilj**

Ugovorne stranke se obvezuju, sukladno odredbama ovog Sporazuma, osigurati bolju suradnju i uzajamnu pravnu pomoć.

Članak 2.**Definicije**

1. „Ugovorne stranke” znači Europska unija i Sjedinjene Američke Države.

2. „Država članica” znači država članica Europske unije.

Članak 3.

Područje primjene ovog Sporazuma s obzirom na bilateralne međunarodne sporazume o uzajamnoj pravnoj pomoći s državama članicama te u slučaju da takvi sporazumi ne postoje

1. Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, i Sjedinjene Američke Države osiguravaju primjenu odredbi ovog Sporazuma s obzirom na bilateralne međunarodne sporazume o uzajamnoj pravnoj pomoći između država članica i Sjedinjenih Američkih Država, koji su na snazi u vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma, pod sljedećim uvjetima:

(a) Članak 4. primjenjuje se za utvrđivanje financijskih računa i transakcija uz ostala tijela koja su već određena na temelju odredbi bilateralnih međunarodnih sporazuma;

(b) Primjenom članka 5. omogućuje se stvaranje i djelovanje zajedničkih istražnih timova uz ostala tijela koja su već određena na temelju odredbi bilateralnih međunarodnih sporazuma;

(c) Primjenom članka 6. omogućuje se uzimanje iskaza od osobe na području države primateljice zamolbe uporabom tehnologije videoprijenosa između države moliteljice i države primateljice zamolbe, uz ostala tijela koja su već određena na temelju odredbi bilateralnog međunarodnog sporazuma;

(d) Primjenom članka 7. osigurava se uporaba žurnih sredstava komunikacije uz ostala tijela koja su već određena na temelju odredbi bilateralnog međunarodnog sporazuma;

(e) Primjenom članka 8. odobrava se pružanje uzajamne pravne pomoći određenim upravnim tijelima, uz ostala tijela koja su već određena na temelju odredbi bilateralnog međunarodnog sporazuma;

(f) sukladno odredbama članka 9. stavaka 4. i 5., članak 9. primjenjuje se umjesto odredbi bilateralnog međunarodnog sporazuma o ograničenjima uporabe podataka ili dokaza koji se šalju državi moliteljici te o uvjetima ili odbijanju pomoći zbog zaštite podataka ili u slučaju kada takve odredbe ne postoje;

(g) članak 10. primjenjuje se kada ne postoje odredbe bilateralnog međunarodnog sporazuma o okolnostima pod kojima država moliteljica može zatražiti poštovanje tajnosti svoje zamolbe.

2. (a) Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, osigurava da svaka država članica, pisanim instrumentom između te države članice i Sjedinjenih Američkih Država, potvrdi primjenu svog važećeg bilateralnog međunarodnog sporazuma o uzajamnoj pomoći sa Sjedinjenim Američkim Državama, na način utvrđen ovim člankom.

(b) Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, osigurava da nove države članice koje pristupe Europskoj uniji nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, i koje imaju bilateralne međunarodne sporazume o uzajamnoj pravnoj pomoći sa Sjedinjenim Američkim Državama, poduzmu mjere iz točke (a).

(c) Ugovorne stranke nastoje završiti postupak opisan u točki (b) prije planiranog pristupanja nove države članice, ili čim prije nakon njega. Europska unija obavještuje Sjedinjene Američke Države o datumu pristupanja novih država članica.

3. (a) Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, i Sjedinjene Američke Države, također osiguravaju primjenu odredbi ovog Sporazuma u slučaju kada ne postoji važeći bilateralni međunarodni sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između države članice i Sjedinjenih Američkih Država.

(b) Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, osigurava da takva država članica pisanim instrumentom između te države članice i Sjedinjenih Američkih Država potvrdi primjenu odredbi ovog Sporazuma.

(c) Europska unija, sukladno Ugovoru o Europskoj uniji, osigurava da nove države članice koje pristupe Europskoj uniji nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma a koje nemaju bilateralni međunarodni sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći sa Sjedinjenim Američkim Državama, poduzmu mjere iz točke ((b)).

4. Ako se postupak iz stavka 2. točaka (b) i (c) ne dovrši do datuma pristupanja, odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se u odnosima između Sjedinjenih Američkih Država i te nove države članice od datuma kada one međusobno razmijene obavijesti te obavijeste i Europsku uniju o završetku svojih internih postupaka u tu svrhu.

5. Ugovorne stranke suglasne su da je svrha ovog Sporazuma samo uzajamna pravna pomoć među navedenim državama. Odredbe ovog Sporazuma ne daju pravo nijednom pojedincu da dobije, prikrije ili isključi bilo kakav dokaz ili da spriječi izvršenje zamolnice, ni da proširuje ili ograničava prava koja su inače raspoloživa na temelju nacionalnog prava.

Članak 4.

Utvrđivanje bankovnih informacija

1. (a) Po primitku zamolbe od države moliteljice, država primateljica zamolbe, sukladno uvjetima iz ovog članka, žurno provjerava da li banke na njenom području imaju podatke o tome da li je identificirana fizička ili pravna osoba, osumnjičena ili optužena za kazneno djelo, vlasnik jednog ili više bankovnih računa. Zamoljena država žurno izvješćuje državu moliteljicu o rezultatima svojih istraga.

(b) Mjere opisane u točki (a) mogu se primijeniti i u svrhu utvrđivanja:

i. podataka o fizičkim ili pravnim osobama osuđenim ili na drugi način umiješanim u kazneno djelo;

ii. podataka u vlasništvu financijskih institucija koje nisu banke; ili

iii. financijskih transakcija koje nisu povezane s računima.

2. Zamolba za pružanje podataka iz stavka 1. sadrži:

(a) identitet fizičke ili pravne osobe važan za lociranje takvih računa ili transakcija; i

(b) dostatne podatke pomoću kojih nadležno tijelo države primateljice zamolbe može:

i. opravdano sumnjati da je određena fizička ili pravna osoba umiješana u kazneno djelo te da banke ili financijske institucije koje nisu banke na području države primateljice zamolbe imaju tražene informacije; i

ii. zaključiti da se traženi podaci odnose na istragu kaznenog djela ili sudski postupak;

(c) u mjeri u kojoj je to moguće, podatke o tome o kojim bi se bankama ili financijskim institucijama koje nisu banke moglo raditi, te druge podatke čija bi dostupnost mogla pomoći u smanjenju opsega istrage.

3. Zamolbe za pomoć na temelju ovog članka šalju se između:

(a) središnjih tijela odgovornih za uzajamnu pravnu pomoć u državama članicama, ili državnih tijela država članica odgovornih za istragu ili progon kaznenih djela kao što je određeno sukladno članku 15. stavku 2.; i

(b) državnih tijela Sjedinjenih Država odgovornih za istragu ili progon kaznenih djela, kao što je određeno sukladno članku 15. stavku 2.

Ugovorne se stranke mogu, nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, putem razmjene diplomatskih nota dogovoriti o izmjeni putova komunikacije kojima se podnose zamolbe na temelju ovog članka.

4. (a) Uz poštovanje odredbi točke (b), država može, sukladno članku 15., ograničiti svoju obvezu pružanja pomoći na temelju ovog članka na:

i. kaznena djela kažnjiva na temelju prava obiju država, države primateljice i države moliteljice;

ii. kaznena djela za koja je propisana maksimalna kazna oduzimanja slobode ili pritvora u trajanju od najmanje četiri godine u državi moliteljici te najmanje dvije godine u državi primateljici zamolbe; ili

iii. određena teška kaznena djela koja su kažnjiva na temelju prava obiju država, države primateljice zamolbe i države moliteljice.

(b) Država koja ograničava svoju obvezu na temelju točke (a) podtočaka ii. ili iii. omogućuje, u najmanju ruku, utvrđivanje računa povezanih s terorističkom djelatnošću i pranjem prihoda dobivenih počinjenjem većega broja teških kaznenih djela, koja su kažnjiva na temelju prava obiju država, države moliteljice i države primateljice zamolbe.

5. Pomoć na temelju ovog članka ne može se odbiti zbog čuvanja bankarske tajne.

6. Zamoljena država odgovara na zamolbe za izručenje ispisa o računima ili transakcijama utvrđenim sukladno ovom članku, u skladu s odredbama važećeg međunarodnog sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći među tim državama članicama ili, ako takav ugovor ne postoji, u skladu sa zahtjevima svojeg nacionalnog prava.

7. Ugovorne stranke poduzimaju mjere za sprječavanje dodatnog opterećivanja država primateljica zamolbe zbog primjene ovog članka. Međutim, ako unatoč svemu dođe do dodatnog opterećivanja države primateljice zamolbe, pa i banaka ili korištenjem komunikacijskih putova predviđenih ovim člankom, ugovorne se stranke odmah savjetuju s ciljem lakše primjene ovog članka, uključujući poduzimanje takvih mjera koje bi mogle biti potrebne za smanjivanje tekućih i budućih opterećenja.

Članak 5.

Zajednički istražni timovi

1. Ako to još nisu učinile, a smatraju da je potrebno, ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere kojima se omogućuje osnivanje i djelovanje zajedničkih istražnih timova na području svake države članice i Sjedinjenih Američkih Država u svrhu olakšavanja istraga ili progona kaznenih djela u koje su uključene jedna ili više država članica i Sjedinjene Američke Države.

2. Države određuju nadležna tijela odgovorna za istragu i progon kaznenih djela koja uređuju procedure na temelju kojih tim treba djelovati, kao što su njegov sastav, trajanje, lokacija, organizacija, dužnosti, cilj i uvjeti sudjelovanja članova tima pojedine države u istražnim aktivnostima koje se odvijaju na području druge države.

3. Nadležna tijela koja su odredile pojedine države izravno komuniciraju s ciljem osnivanja i djelovanja takvog tima. Ako se smatra da izuzetna složenost, široki opseg, ili druge okolnosti to zahtijevaju, zbog pojedinih ili svih aspekata, bolju središnju koordinaciju, države se mogu usuglasiti oko drugih primjerenih putova komunikacije u tu svrhu.

4. Ako zajednički istražni tim mora primijeniti istražne mjere u jednoj od država koje su tim osnovale, član tima te države može zatražiti od nadležnih tijela svoje države poduzimanje navedenih mjera, a da druge države ne moraju podnijeti zamolbu za uzajamnu pravnu pomoć. Tražena pravna norma za primjenu mjere u toj državi jest norma koja se primjenjuje u nacionalnim istražnim radnjama.

Članak 6.

Videokonferencijske veze

1. Ako takav oblik pomoći još ne postoji, ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere kojima se omogućuje uporaba tehnologije videoprijenosa između svake pojedine države članice i Sjedinjenih Američkih Država za uzimanje iskaza, u postupku za koji je dostupna uzajamna pravna pomoć, svjedoka ili sudskog vještaka u državi primateljici zamolbe. Ako to nije posebno utvrđeno ovim člankom, način izvedbe takvog postupka jest onaj utvrđen na temelju važećeg međunarodnog sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između navedenih država ili, prema potrebi, u skladu s pravom države primateljice zamolbe.

2. Ako država moliteljica i zamoljena država nisu drukčije dogovorile, država moliteljica snosi trošak uspostavljanja i održavanja videoprijenosa. Ostali se troškovi koji nastanu tijekom pružanja pomoći (uključujući putne troškove sudionika u državi primateljici zamolbe) podmiruju sukladno odredbama

važećeg međunarodnog sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između tih država članica, ili ako takav ugovor ne postoji, sukladno dogovoru države moliteljice i države primateljice zamolbe.

3. Država moliteljica i zamoljena država mogu se savjetovati s ciljem lakšeg rješavanja pravnih, tehničkih ili logističkih pitanja koja se mogu pojaviti pri izvršenju zamolbe.

4. Ne dovodeći u pitanje podjelu nadležnosti u državi moliteljici, namjerno davanje lažnog iskaza ili druga vrsta neprimjerenog ponašanja svjedoka ili sudskog tumača tijekom videokonferencijske veze u državi primateljici zamolbe kažnjava se na isti način kao da je počinjeno tijekom nacionalnog sudskog postupka.

5. Ovaj članak ne utječe na uporabu drugih sredstava za dobivanje iskaza u državi primateljici zamolbe koji su dostupni sukladno valjanome međunarodnome sporazumu ili zakonu.

6. Ovaj članak ne utječe na primjenu odredbi bilateralnih sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između država članica i Sjedinjenih Američkih Država koje zahtijevaju ili dozvoljavaju uporabu tehnologije videokonferencijskih veza u drukčije svrhe od onih opisanih u stavku 1., uključujući i u svrhe utvrđivanja identiteta osoba ili predmeta, ili uzimanja iskaza u istrazi. Ako već nije predviđeno važećim sporazumom ili zakonom, država može, u takvim slučajevima, dozvoliti uporabu tehnologije videokonferencijske veze.

Članak 7.

Žurno slanje zamolbi

Zamolbe za uzajamnu pravnu pomoć i s njima povezane obavijesti mogu se poslati žurnim sredstvima komunikacije, uključujući telefaks ili elektroničku poštu, uz naknadnu službenu potvrdu ako je zahtijeva država primateljica zamolbe. Država primateljica zamolbe može odgovoriti na zamolbu putem bilo kojeg od takvih žurnih sredstava komunikacije.

Članak 8.

Uzajamna pravna pomoć upravnim tijelima

1. Uzajamna pravna pomoć pruža se i nacionalnom upravnom tijelu, koje istražuje ponašanja s ciljem kaznenog progona takvog ponašanja, ili ustupanja postupka tijelima za istragu ili kazneni progon, sukladno posebnim upravnim ili normativnim ovlastima za pokretanje takve istrage. Uzajamna pravna pomoć može se pružiti i drugim upravnim tijelima pod takvim uvjetima. Pomoć se ne pruža u slučajevima u kojima upravno tijelo ne očekuje daljnji progon ili, u određenim slučajevima, ustupanje postupka.

2. (a) Zamolbe za pomoć na temelju ovog članka šalju se između središnjih tijela određenih sukladno važećem bilateralnom međunarodnom sporazumu o uzajamnoj pravnoj pomoći između država o kojima je riječ, ili između svih drugih tijela o kojima sporazum mogu postići središnja tijela.

(b) Kada ne postoji međunarodni sporazum, zamolbe se šalju između Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država i ministarstva pravosuđa, ili sukladno članku 15. stavku 1., istovjetnog ministarstva određene države članice odgovornog za slanje zamolbe za uzajamnu pravnu pomoć ili drugim tijelima, u skladu s dogovorom između Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država i tog ministarstva.

3. Ugovorne stranke poduzimaju mjere za sprječavanje dodatnog opterećivanja država primateljica zamolbe zbog primjene ovog članka. No, ako unatoč svemu dođe do dodatnog opterećivanja države primateljice zamolbe, ugovorne se stranke odmah savjetuju s ciljem olakšavanja primjene ovog članka, uključujući poduzimanje potrebnih mjera za smanjivanje tekućih ili budućih opterećenja.

Članak 9.

Ograničenja uporabe s ciljem zaštite osobnih i ostalih podataka

1. Država moliteljica može uporabiti bilo kakav dokaz ili podatke dobivene od države primateljice zamolbe:

- (a) u svrhe istrage kaznenih djela i sudskih postupaka;
- (b) za sprječavanje neposredne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti;
- (c) u svojim nekažnenim sudskim ili upravnim postupcima izravno povezanim s istragama ili sudskim postupcima kaznenih djela:
 - i. iz točke (a); ili
 - ii. za koja je pružena uzajamna pomoć na temelju članka 8.;
- (d) u sve druge svrhe, ako su podaci ili dokaz u okviru sudskog postupka zbog kojeg su poslani postali javni, ili u bilo kojoj od situacija opisanih u točkama (a), (b) i (c); i
- (e) u sve ostale svrhe, ali uz prethodno odobrenje države primateljice zamolbe.

2. (a) Ovaj članak ne utječe na mogućnost države primateljice zamolbe da uvede dodatne uvjete u određenom slučaju kada se određenoj zamolbi za pomoć ne može udovoljiti bez takvih uvjeta. Kada se uvedu dodatni uvjeti sukladni

ovoj točki, država primateljica zamolbe može zahtijevati od države moliteljice podastiranje podatka o uporabi dokaza ili podataka.

(b) Država primateljica zamolbe ne može uvesti generička ograničenja u vezi s pravnim normama države moliteljice za obradu osobnih podataka kao uvjet na temelju točke (a) za slanje dokaza ili podataka.

3. Ako država primateljica zamolbe, nakon što je razotkrila podatke državi moliteljici, postane svjesna okolnosti zbog kojih bi, u određenom slučaju, trebala tražiti dodatni uvjet, država primateljica zamolbe savjetuje se s državom moliteljicom te određuje u kojoj bi se mjeri dokazi i podaci mogli zaštititi.

4. Država primateljica zamolbe može umjesto ovog članka rabiti odredbu o ograničenju uporabe važećeg bilateralnog međunarodnog sporazuma, ako se na taj način omogućuje manje ograničenje uporabe podataka i dokaza od onog propisanog odredbama ovog članka.

5. Ako važeći bilateralni međunarodni sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između države članice i Sjedinjenih Američkih Država, na datum potpisivanja ovog Sporazuma, dozvoljava ograničenje obveze pružanja pomoći u vezi s određenim kaznenim djelima vezanih uz poreze, država članica na koju se to odnosi može navesti, razmjenom pisanih instrumenata sa Sjedinjenim Američkim Državama iz članka 3. stavka 2., da će, u vezi s takvim kaznenim djelima, nastaviti primjenjivati odredbu o ograničenju uporabe tog sporazuma.

Članak 10.

Zamolba države moliteljice za tajnost

Država primateljica zamolbe čini sve što je u njezinoj moći kako bi zaštitila tajnost zamolbe i njezin sadržaj ako to država moliteljica zatraži. Ako se zamolba ne može ispuniti bez povrede zatražene tajnosti, središnje tijelo države primateljice zamolbe o tome izvješćuje državu moliteljicu, koja tada određuje da li se zamolba unatoč svemu treba izvršiti.

Članak 11.

Savjetovanja

Ugovorne stranke međusobno se savjetuju, ako je potrebno, kako bi omogućile najučinkovitiju uporabu ovog sporazuma, uključujući olakšano rješavanje svih sporova u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma.

Članak 12.

Vremenska primjena

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na kaznena djela počinjena prije i poslije njegova stupanja na snagu.

2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na zamolbe za uzajamnu pravnu pomoć poslane nakon njegova stupanja na snagu. Međutim, članci 6. i 7. primjenjuju se na neriješene zamolbe u zamoljenoj državi u vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Članak 13.

Neodstupanje

Uz poštovanje odredaba članka 4. stavka 5. i članka 9. stavka 2. točke (b), ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje pozivanje države primateljice zamolbe na razloge za odbijanje pomoći na temelju bilateralnog međunarodnog sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći, ili kada takav sporazum ne postoji, na temelju njenih važećih pravnih načela, uključujući i slučajeve kada bi izvršenje zamolbe utjecalo na njenu suverenost, sigurnost, javni red ili druge osnovne interese.

Članak 14.

Budući bilateralni međunarodni sporazumi o uzajamnoj

pravnoj pomoći s državama članicama Ovaj Sporazum, nakon što stupi na snagu, ne sprečava zaključivanje bilateralnih sporazuma među državama članicama i Sjedinjenim Američkim Državama u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 15.

Određivanje i slanje obavijesti

1. Ako je temeljem članka 8. stavka 2. točke (b) određeno ministarstvo koje nije ministarstvo pravosuđa, Europska unija obavješćuje Sjedinjene Američke Države o takvom određivanju prije izmjene pisanih instrumenata iz članka 3. stavka 3. između država članica i Sjedinjenih Američkih Država.

2. Ugovorne se stranke, na temelju međusobnih savjetovanja o tome koja nacionalna tijela odgovorna za istraživanje i progon kaznenih djela treba odrediti sukladno članku 4. stavku 3., međusobno obavješćuju o tako određenim nacionalnim tijelima prije izmjene pisanih instrumenata iz članka 3. stavaka 2. i 3. između država članica i Sjedinjenih Američkih Država. Europska unija, za države članice koje nemaju međunarodni sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći sa Sjedinjenim Američkim Državama, obavješćuje Sjedinjene Američke Države prije takve izmjene o identitetu središnjih tijela iz članka 4. stavka 3.

3. Ugovorne se stranke međusobno obavješćuju o svim ograničenjima uvedenim na temelju članka 4. stavka 4. prije izmjene pisanih instrumenata opisanih u članku 3. stavcima 2. i 3. između država članica i Sjedinjenih Američkih Država.

Članak 16.

Teritorijalna primjena

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje:

(a) na Sjedinjene Američke Države;

(b) u pogledu Europske unije na:

— države članice,

— područja za čije je vanjske odnose odgovorna država članica ili na države koje nisu države članice, a za koje država članica ima druge dužnosti u vezi s vanjskim odnosima, ako je to dogovoreno izmjenom diplomatskih nota između ugovornih stranaka, uz odgovarajuću potvrdu države članice o kojoj je riječ.

2. Bilo koja ugovorna stranka može prekinuti primjenu ovog Sporazuma na bilo kojem području ili državi, na koju je izvršeno proširenje sukladno točki (b) stavka 1., šest mjeseci nakon slanja pisane obavijesti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, uz odgovarajuću potvrdu države članice o kojoj je riječ i Sjedinjenih Američkih Država.

Članak 17.

Preispitivanje

Ugovorne stranke suglasne su izvršiti zajedničko preispitivanje ovog Sporazuma najkasnije pet godina nakon njegova stupanja na snagu. Preispitivanje se posebno odnosi na praktičnu primjenu Sporazuma, a može uključiti i pitanja kao što su posljedice daljnjeg razvoja Europske unije u vezi s predmetom ovog Sporazuma.

Članak 18.

Stupanje na snagu i prestanak važenja

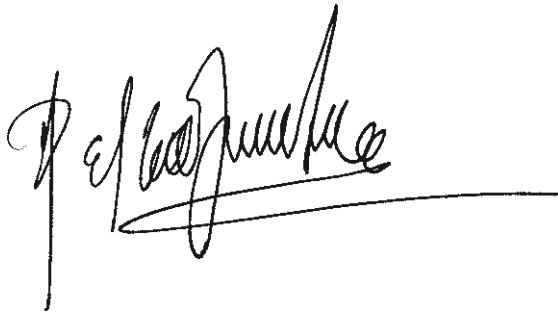
1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana koji slijedi razdoblju od tri mjeseca od dana kada su ugovorne stranke razmijenile isprave kojima potvrđuju da su završile svoje unutarnje postupke u ovu svrhu. U tim se ispravama također navodi da su izvršeni koraci iz članka 3. stavaka 2. i 3.

2. Svaka ugovorna stranka može u svako doba raskinuti ovaj Ugovor slanjem pisane obavijesti drugoj stranci, a taj raskid počinje vrijediti šest mjeseci od datuma takve obavijesti.

U potvrdu tog dolje potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Washingtonu D.C. dvadeset petog lipnja dvije tisuće i treće u po dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Por la Unión Europea
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Voor de Europese Unie
Pela União Europeia
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta stater vägnar



Pojašnjenje u vezi sa Sporazumom o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država

Ovo pojašnjenje odražava razumijevanje u vezi s primjenom određenih odredbi Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: „Sporazum”) dogovorenih između ugovornih stranaka.

O članku 8.

Glede uzajamne pravne pomoći upravnim tijelima na temelju članka 8. stavka 1., prva rečenica članka 8. stavka 1. uvodi obvezu pružanja uzajamne pravne pomoći savezним upravnim tijelima Sjedinjenih Američkih Država koja šalju zamolbu i državnim upravnim tijelima država članica koje šalju zamolbu. Temeljem druge rečenice tog stavka uzajamna pravna pomoć može se pružiti i drugim, nesavezним ili lokalnim upravnim tijelima. Međutim, ta se odredba primjenjuje sukladno procjeni države primateljice zamolbe.

Ugovorne se stranke slažu da će se na temelju prve rečenice članka 8. stavka 1. uzajamna pravna pomoć pružiti upravnom tijelu koje podnosi zamolbu, tj. koje u vrijeme slanja zamolbe provodi istragu ili sudski postupak s ciljem kaznenog progona ili ustupanja predmeta koje istražuje tijelima nadležnima za progon, u okviru svojih zakonskih ovlasti, kako je opisano u nastavku. Činjenica da se, u vrijeme podnošenja zamolbe razmatra pokretanje kaznenog progona, ne isključuje mogućnost da to tijelo zatraži i drukčije sankcije od kaznenih. Stoga, nakon uzajamne pravne pomoći dobivene na temelju članka 8. stavka 1., nadležno tijelo koje podnosi zamolbu može zaključiti da nastavak kaznenog postupka ili ustupanja kaznenog progona ne bi bili primjereni. Ove moguće posljedice ne utječu na obvezu ugovornih stranaka pružanja pomoći na temelju ovog članka.

Unatoč tome, upravno tijelo koje podnosi zamolbu ne može rabiti članak 8. stavak 1. za traženje pomoći kada ne namjerava pokrenuti kazneni progon ili ustupiti kazneni progon, ili za predmete u kojima ponašanje koje se istražuje ne podliježe kaznenim sankcijama ili ustupanju progona sukladno zakonima države koja je podnijela zamolbu.

Europska unija podsjeća da je predmet Sporazuma, s obzirom na nju, obuhvaćen odredbama o suradnji policije i pravosuđa u kaznenim stvarima kako je utvrđeno u glavi VI. Ugovora o Europskoj uniji te da je Sporazum zaključen unutar područja primjene ovih odredbi.

O članku 9.

Članak 9. stavak 2. točka (b) treba osigurati da se, samo u izuzetnim slučajevima, može odbiti pružanje pomoći zbog zaštite podataka. Takva bi se situacija mogla pojaviti ako bi nakon razmatranja važnih interesa uključenih u određeni slučaj (s jedne strane, javni interesi, uključujući učinkovito funkcioniranje sudstva, a s druge strane privatni interesi), pružanje posebnih podataka koje traži država moliteljica dovelo do znatnih poteškoća za koje bi država primateljica zamolbe smatrala bitnim interesima koji se ubrajaju među razloge za odbijanje. Stoga je široka, kategorička ili sustavna primjena načela zaštite podataka države primateljice zamolbe s ciljem odbijanja suradnje isključena. Zbog toga se činjenica da država moliteljica i država primateljica zamolbe imaju različite sustave zaštite sigurnosti podataka (kao npr. ako država moliteljica nema istovjetna tijela specijalizirana za zaštitu podataka) ili imaju različite načine zaštite osobnih podataka (kao npr. ako država moliteljica rabi drugačija sredstva od brisanja zbog zaštite tajnosti ili točnosti osobnih podataka dobivenih od tijela zaduženih za provedbu zakona), ne smije kao takva uvesti kao dodatni uvjet na temelju članka 9. stavka 2. točke (a).

O članku 14.

Članak 14. osigurava da Sporazum, nakon stupanja na snagu, ne sprečava zaključivanje bilateralnih sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći među državama članicama i Sjedinjenim Američkim Državama sukladno Sporazumu.

Ako bi bilo koja mjera predviđena Sporazumom stvorila operativnu poteškoću za Sjedinjene Američke Države i jednu ili više država članica, takva bi se poteškoća najprije trebala razriješiti, ako je moguće, savjetovanjem države ili država članica na koje se to odnosi i Sjedinjenih Američkih Država, ili, prema potrebi, putem savjetodavnih postupaka utvrđenih Sporazumom. Ako nije moguće riješiti takvu operativu poteškoću samo pomoću savjetovanja, onda bi trebalo, sukladno Sporazumu, predvidjeti operativno izvedive alternativne mehanizme za buduće bilateralne sporazume između države članice i Sjedinjenih Američkih Država koji bi ispunili ciljeve posebne odredbe u vezi s poteškoćom koja se pojavila.
